

美洲与亚洲文化的远古关联

印第安人的诵歌

乔健 编著

中国人类学家对拿瓦侯、祖尼、

玛雅等北美原住民族的研究

英文部分由

张叔宁 译



广西师范大学出版社

美洲与亚洲文化

印第安人的诵歌

乔 健 编著

中国人类学家对**拿瓦侯、祖尼、**

玛雅等北美原住民族的研究

英文部分由

张叔宁 译

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

印第安人的诵歌：中国人类学家对拿瓦侯、祖尼、玛雅等北美原住民族的研究 / 乔健编著. —桂林：广西师范大学出版社，2004. 5

ISBN 7-5633-4592-2

I. 印… II. 乔… III. 美洲印第安人—民族文化—对比研究—北美洲 IV. K711. 807

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 034129 号

广西师范大学出版社出版发行

(桂林市育才路 15 号 邮政编码:541004)
(网址: <http://www.bbtpress.cn>)

出版人: 萧启明

全国新华书店经销

广西师范大学印刷厂印刷

(广西桂林市临桂县金山路 168 号 邮政编码:541100)

开本: 889 mm × 1194 mm 1/32

印张: 8.75 字数: 150 千字

2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷

印数: 0 001 ~ 5 000 册 定价: 19.80 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

序 言

■ 乔健

2001 年秋，我在东华大学协助创设的“原住民族学院”正式成立。为了使学生对原住民有一广阔的全球性的概念，我特地设计了一门“院必修课”——“世界原住民族通论”，第一年便由我与一位台湾原住民同事共同讲授。除了一般论述外，我主要负责讲授美洲的原住民族，即印第安人。其实“原住民”(indigenes)及原住民族(indigenous peoples)这些名称原是近年来从印第安人运动中发展出来的，印第安人实在是了解世界原住民族的基础。然而，这时我却发现最大的困难是有关的中文读物的极度缺乏，而台湾大学生的英文阅读能力又普遍不高，于是便产生了自己编译一些读物的念头。恰巧，广



西师范大学出版社适时来找我，希望我推荐一些有关印第安人的书籍，由他们翻译出版，这真使我喜出望外。除了迅速向他们先推荐了两本书外，同时我也建议把包括自己在内的中国人类学家对印第安人的研究汇集与翻译成一册出版。他们也欣然同意。经过一年多的编译准备工作，本书终能顺利出版。我已决定在下学年度，恢复搁置了两年的对“世界原住民族通论”的课程讲授，这本书便会是学生主要的读物。别的读物也希望能陆续出版。

据我所知，李安宅先生是第一位进入印第安人部落作民族志调查的中国人类学家，他于1937年在祖尼保留区作了三个月的参与观察的调查。调查所得两年后在《美国人类学刊》(*American Anthropologist*)发表。这是迄今为止中国人类学家所撰写的在西方流行最广的一篇论文，20年前几乎是所有人类学学生必读的论文，早已成为经典，却一直没有中文翻译，我们首先把它译出来收在本书内。李先生之后迄今，我恐怕仍是唯一对印第安人作过长期深入调查的中国人类学家，我于1965年，在与祖尼保留区邻近的拿瓦侯(Navajo)保留区作了近10个月的民族志调查，部分报告于1971年以专书形式出版，我们也把它译为中文收在书中，因此它可以说是“书中之书”，为便于编排，放在书尾。国际著名的考古学家张光直先生晚年的精力与兴趣集中在美亚古文化的比较上，以推证他所提出的两种文明起源的模式。他的著名论文

《连续与破裂：一个文明起源新说的草稿》，原用英文发表，后来他又自译为中文发表；我们也收在书内。除了这三篇外，又纳入我的比较研究拿瓦侯与藏族的两篇论文，其中一篇是英文的，也须译为中文，以及年前我所写的一篇论文。这篇论文虽然是为庆祝我的老师宋文薰先生八秩华诞而撰，但撰写的时候，便想把它同时作为这本书的导论。文中首先介绍了现代语言学与人类学的泰斗——爱德华·萨皮尔（Edward Sapir）——在80年前所提的有关美亚语言学上的关联的假设。这个假设为所有有关美亚关联研究提供一个重要理论根据，虽然没有萨皮尔-吴尔夫假设（Sapir-Whorf Hypothesis）那样出名，但我深信它会越来越受人重视。可惜迄今为止尚没有中文的介绍，我在文中便首先对它作了一些较详细的解说。跟着，论文对中国人类学家以往对印第安人的研究、本书所收各文的意义以及今后研究的前景都分别作了说明。由于此文对全书有导论的功能，所以置于书首。书中图片，除了沙画图外，都是我在田野拍摄的，转眼都已是40年前的事了。

本书所含张光直先生的论文及我自己的三篇论文都在直接探讨美亚的文化关联；李安宅先生的论文以及我的专书也间接与此一主题相关。因此我原来拟定的书名便是：《美亚文化关联的探讨：中国人类学家对拿瓦侯、祖尼、玛雅等北美原住民族的研究》。然而，出版社希望



有一个较为大众化的书名，几经磋商，最后定名为《印第安人的诵歌》，副题不变。占据本书大部分篇幅的是对于拿瓦侯文化的陈述，而后者主要是由他们的诵唱者(singers)通过诵歌的方式来展现、传播与传承的。其他民族的文化基本上也是如此，只有在发明了文字之后很长一个阶段，才有了改变，书名“诵歌”正是传达此一事实。

促成全书的出版主要归功于广西师范大学出版社何林夏总编辑的眼光与魄力，张民编辑锲而不舍的努力，张叔宁教授对英文部分的精心翻译，龙鸿波文字编辑的全力配合，谨于此一一向他们致谢。

译者序

乔健先生是一位著名的文化人类学家。在过去的几十年间，他一直辛勤耕耘于文化人类学领域，收获颇丰。近年来，他在中国大陆以及港台地区出版发表了不少学术专著、论文以及田野调查报告等，在人类学界产生了一定的影响。现在，他再次为我们带来一份厚礼：《印第安人的诵歌》。这部编著的主体——“拿瓦侯传统的延续”，源于乔健先生早年在美国康奈尔大学攻读博士学位时的博士论文，原文用英文出版，旨在探讨传统在拿瓦侯族（北美最大的印第安族群）中是如何传承和延续的。论文还对拿瓦侯社会与中国社会作了一番比较研究，得出了令人信服的结论。书中收录的其他几篇论文，也都能够做到高屋建瓴，背靠美亚两大洲，运用比较研究的方法，努力架设一座座沟通美亚文化的桥梁。文化，是当今人们点击最多的一个关键词，它不仅是文化人类学的中心话题，同时也是许多其他人文学科的中心话题。我相信，这部编著中所运用的比较方法以及获得的研究成果，不仅对文化人类学者有很大的启发，而且对于其他



领域的人文学者亦会有所裨益。

我自己研究的领域是西方文论，也曾到美国去学习和工作过一年，对于文化人类学及北美印第安人虽有所涉猎，但却知之不多，因此在翻译过程中有时感到举步维艰，翻遍各种市场上能买到的词典也不能解决问题，只好“硬译”。幸好乔健先生治学极为严谨，对我的译稿从头到尾逐字推敲，修订了原译稿中的一些不够确切之处，使我获益匪浅。在此，我特别感谢乔健先生给予我的帮助，使我不仅学到了一些有关文化人类学和印第安人的知识，还学到了不少治学之道。

关于译文，我想作一点说明。我除了在附录中编了一个英汉术语对照表以外，还有意在译文中保留较多的专有名词和重要概念的英汉对照。这样做，或许会在某种程度上打破一些中文读者的阅读习惯，使阅读起来不那么顺畅和连贯。但是，我这样做是有一些理由的。首先，这是乔先生一贯的写作风格，也是一些港台学者的写作风格，这与他们较长时间在西方求学的学术背景有关，也与港台地区的阅读环境有关，我这样做是努力使自己的译文尽量贴近乔先生的写作风格。其次，文化人类学作为一门独立的学科，发端于西方，原文中的一些术语，在目前国内已出版的词典里是查不到的，有一些译法是与乔先生反复商量后才确定下来的，译者也想通过英汉对照这一途径，一方面发表自己对于翻译的看法，

同时也借此就教于国内的翻译界同行。译文中的英汉对照可以为读者提供一个参考，全书亦可以成为读者学习人类学专业英语的一个辅助教材。需要说明的是，译者并不认为这种处理方法应当成为翻译的主流品种，但它仍不失为在翻译某些学术专著时的一种选择。

另外，对于本书的注释，我还想作一点说明。由于本书是由几篇在不同的时期、由不同的作者、在不同的刊物上发表的论文所构成，因此，在注释上难免会有不够统一的地方。例如，乔健先生的《拿瓦侯传统的延续》和《拿瓦侯沙画与藏族曼荼罗之初步比较》采用夹注的方式，而李安宅的《祖尼人：一些观察与质疑》则是采用脚注的方式。脚注和尾注在中国较为流行，大家比较熟悉。夹注用得较少，有的人可能不太熟悉，因此，有必要作一些解释。目前在国际上被学术界所广泛接受的论文格式主要有三种：芝加哥论文格式（Chicago Manual Style）、现代语言学会论文格式（Modern Language Association Style）和美国心理学会论文格式（American Psychological Association Style）。在引文时前一种格式采用脚注或者尾注的方式，而后两种格式则采用文中夹注的方式。所谓夹注，是在文章中需要标出引文的地方加括号，括号内注明作者的姓、出版年份和引文页数，引文作者的姓与出版年份之间有一个空格相隔，年份与页数之间有一个冒号和一个空格相隔。读者如需要进一



步查询，可以在文章末尾的参考书目中找到有关引文的全部信息。例如，在《拿瓦侯传统的延续》一文中，有这样一条夹注：(Shepardson 1963: 11)。读者可以据此在文章末尾的参考书目中找到以下信息：

SHEPARDSON, MARY

1963 Navajo Ways in Government; a Study in Political Process. Memoir of American Anthropological Association 96. 在此，96是指第96卷。

最后，我还要感谢广西师范大学出版社对我的信任，没有他们，这部书稿的问世是不可能的。

张叔宁

2003年5月于桂林

I	序言
V	译者序
1	第一部分 美洲与亚洲文化的远古关联
3	美亚文化关联初探：一些个人的回忆、假设与推论 / 乔健
47	祖尼人：一些观察与质疑 / 李安宅原著 张叔宁译
77	拿瓦侯沙画与藏族曼荼罗之初步比较 / 乔健原著 张叔宁译
92	藏族《格萨尔》史诗诵唱者与拿瓦侯族祭仪诵唱者的比较研究 / 乔健
116	连续与破裂：一个文明起源新说的草稿 / 张光直
131	第二部分 拿瓦侯传统的延续 / 乔健原著 张叔宁译
133	序
136	导言
146	第一章 拿瓦侯族及其传统
156	第二章 传承
183	第三章 施授
205	第四章 认知
227	第五章 延续与中断
255	英汉术语对照索引



> > >

美洲
与亚洲文化的
远古关联

美亚文化关联初探： 一些个人的回忆、假设 与推论^①

著 乔健 原著

楔子

1961年6月，我办好了一切出国的手续，准备去美国康奈尔大学（Cornell University）攻读人类学博士学位。行前，我去一位长辈家辞行，他很严肃、很恳切地对我说：“你是学人类学的，这次你去美国，我要你完成一个我自己一直想要完成的心愿，就是证明美洲印第安人的祖先是来自中国去的。”他的理论是殷商亡了之后，箕子率领三千殷人向北方出行，最后到了美洲，成为印第安人的祖先。他说有两件事，可以证实他的说法。第一，美

^① 本文转载自《考古人类学刊》第六十一期（2004年春出刊），转载时略有增删。





洲的原住民为什么会被叫作印第安人呢？我们都知道这是哥伦布的错误。1492年，当他到达巴哈马群岛的时候，他以为到了印度，所以把当地土著叫作Indians。我这位长辈却说，哥伦布没有弄错，而是当他问当地土著：“你们是什么人？”后者说：“我们是殷的。”于是他把他们叫作Indians。第二，北极有大片冰雪覆盖的地方叫作Greenland，终年是白茫茫一片，怎么会叫作Greenland？因为，据我的这位长辈的解释是由于那些殷移民的原居地是青州，是古九州之一，在现在的山东省。青州，翻成英文便是Greenland。

我当时20多岁，年少气盛，对于老一辈的学派，特别是传播论派，非常排斥，对于我这位长辈的说法更感荒唐无稽，一直只当作笑话来引述。不过今天回头仔细检讨一下，在认知上自然没有受他的任何影响，但在行动上，他的嘱咐像个咒语一样，冥冥之中一直影响着我。我到了康奈尔3年之后，选择了对美国西南地区拿瓦侯族印第安人的研究作为我的博士论文(乔 1969)。据我所知，李方桂先生之后，我也许是第一个以印第安人作为博士论文主题的中国人。

我的第一个教职是在美国印第安那大学(Indiana University)的人类学系。所教的课程中有一门是“北美印第安人(Indians of North America)”，恐怕我也是唯一的在美国主要大学教过这门课的中国学者。一直到今



天,我在教学与研究上仍然保持对印第安人的浓厚兴趣。在完成博士论文后,我后来又写了两篇论文,分别比较拿瓦侯与藏族在沙画(Sandpainting)(乔 1982)及长篇诵唱(乔 1990)方面的表现。

2001年秋,我协助东华大学筹设的全台湾第一所“原住民族学院”正式招生开课。为了让学生对原住民问题有一个全球性的观点与基本认识,我特别为一年级学生开设了一门必修课程,由我与一位原住民同事共同讲授。她讲授南岛民族,我则负责讲授美洲印第安人。其实“原住民”一词首先是在印第安人运动中出现的。

上面所述一系列我对印第安人的教学与研究活动,我一直都觉得只是偶然与巧合。然而现在回头作一全面回顾,却又感到似乎在我的血液里或潜意识中存在某些因素不断推动我去从事这些活动。最强烈的一次感受是当我在美国落基山(Rocky Mountain)上察视尤特(Ute)印第安人的远祖由此向南移动的古道时,突然强烈地意识到我自己不也正在积极参与着那两万年来亚洲民族一波又一波从未间断过地向美洲的移动吗?这种移动越来越旺盛。我自己则在美国待了12年后离开,先去了香港,为香港中文大学创建了人类学系。1995年秋我在那里退休后回到台湾,并为东华大学创建了族群关系与文化研究所。

